

9. Bibliografía

9.1. Lingüística

ALVAR, Manuel. *Estudios lingüísticos de la Amazonia colombiana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977.

APPEL, René y Peter Muysken. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel lingüística, 1996.

ARDILA, Olga. "Fonología del guahibo (o sikuani)" en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. De Maria Estella González de Pérez y Maria Luisa Rodríguez de Montes (compiladoras). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2000, pp. 571 - 574.

ÁVILA, Mora Marlén. *Descripción de la situación sociolingüística de la comunidad indígena kamëntsá de Sibundoy, Putumayo*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2001.

BENAVENTE, Sonia. "Algunos rasgos sintácticos del castellano en alumnos universitarios puneños" en *Pesquisas en Lingüística andina*. De Luis Enrique López (editor). Lima: CONCYTEC, Universidad del Altiplano, 1988, pp. 237 – 251.

CENTRO COLOMBIANO DE ESTUDIOS DE LENGUAS ABORÍGENES. PROYECTO DE BASES DE DATOS DEL CCELA (BD – CCELA). *Cuestionario de sociolingüística*. Bogotá: Documento impreso, 1997.

DITTMAN, Marcia. *El criollo sanandresano, lengua y cultura*. Cali: Universidad del Valle, 1992.

FAGUA, Rincón Doris Patricia. *Diagnóstico Sociolingüístico del departamento del Amazonas. Los Lagos (periferia de Leticia)*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2001.

GODENZZI, Juan Carlos. "Lengua y variación sociolectal. El castellano en Puno" en *Pesquisas en lingüística andina*. De Luis Enrique López (editor). Lima: CONCYTEC – Universidad del altiplano, 1988, pp. 201 – 236.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del significado*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.

HYMES, Dell. *Language in culture and society. A reader in linguistic anthropology*. New York: Harper and Row, 1964.

LABOV, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.

_____. *Principios del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos, 1993.

LANDABURU, Jon (compilador). *Documentos sobre lenguas indígenas del archivo de Paul Rivet. Vol. II. Lenguas de la Orinoquia y del norte de Colombia*. Bogotá: Universidad de los Andes, 1998.

_____. "Conclusiones del seminario sobre la clasificación de lenguas indígenas de Colombia" en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. De María Luisa Rodríguez de Montes (compiladora y editora). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1988, pp. 313 - 330.

MONTES, José Joaquín. *El español hablado en los Llanos orientales (Arauca, Casanare y Meta)*. Villavicencio: Corpes Orinoquia, 1996.

MONTES, Rodríguez María Emilia y Miguel Ángel Meléndez (compiladores). *Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias*. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, 2001.

MORENO, Fernández Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel lingüística, 1998.

MUYSKEN, y Flores Farfán. "Panorama de situaciones de contacto en Iberoamérica" en *Signo y Reseña*, Revista del instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, junio de 1996, No. 6, pp. 31 – 69.

ORTIZ, Gómez Francisco. "Condiciones sociales de las lenguas indígenas de los Llanos Orientales en Colombia" en *Lenguas amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia*. De Ximena Pachón y François Correa (coordinadores). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1997, pp. 383 – 442.

PAPPENHEIM, Ruth. *Preguntas para un diagnóstico sociolingüístico*. Documento impreso. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1998.

PAPPENHEIM, Ruth, Doris Fagua et al. "Avances investigativos. Diagnóstico sociolingüístico del Departamento del Amazonas" en *Forma y Función*. (Bogotá), Universidad Nacional de Colombia, 2000, N° 13, pp. 195 - 235.

PAYNE, David L. "Una visión panorámica de la familia lingüística arawak" en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. De María Luisa Rodríguez de Montes (compiladora y editora). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1988, pp. 127 - 164.

PINEDA, Camacho Roberto. "La política lingüística en Colombia" en *Lenguas amerindias. Condiciones sociolingüísticas en Colombia*. De Ximena Pachón y François Correa (coordinadores). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1997, pp. 155 - 175.

QUEIXALÓS, Francisco. *Diccionario sikuani - español*. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, s/f.

_____. *Fonología sikuani*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1985.

_____. "Las relaciones en el predicado verbal sikuani" en *Cuadernos de Antropología*. (Bogotá), Universidad Nacional de Colombia, 1986a, N° 10.

_____. "Neologismos Metalingüísticos en sikuani" en *Maguare*. (Bogotá), 1986b, Vol. 4, No. 4, pp. 67 - 71.

_____. *Tercer curso de lingüística*. Santa Teresita del Tuparro: (enero 5 - 14) 1986c.

_____. "Lenguas y dialectos de la familia lingüística guahibo" en *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. De María Luisa Rodríguez de Montes (compiladora y editora). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1988, pp. 189 - 217.

_____. "Aproximación al nombre y al verbo sikuani (o guahibo): categorías y relaciones" en *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. De María Estella González de Pérez y María Luisa Rodríguez de Montes (compiladoras). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2000, pp. 575 - 584.

REY, Garzón Luz Libia. *Estudio sociolingüístico de la Chorrera, Amazonas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2001.

ROMAINE, Suzanne. *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel, 1994.

RUSSINOVICH, Solé Yolanda. *Valores comunicativos y emblemáticos del español y del guaraní*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2001.

SHERZER, Joel y Regna Darnell. "Una guía general para el estudio etnográfico del habla" en *Forma y Función*. (Bogotá), Universidad Nacional de Colombia, 1998, N° 11, pp. 135-148.

UNESCO. *Informe sobre las lenguas del mundo*. Documento impreso, 1998.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA. DIRECCIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN (DINAIN). *Indicaciones para el diligenciamiento de formato de registro de proyectos*. Bogotá: Documento impreso, 2000.

_____. DIVISIÓN DE INVESTIGACIÓN SEDE BOGOTÁ. *Instructivos básicos para proyectos de investigación*. Bogotá: Documento impreso, 2000.

9.2. Historia

GÓMEZ, Augusto. *Indios, colonos y conflictos. Una historia regional de los Llanos Orientales*. Bogotá: Siglo XXI y Pontificia Universidad Javeriana. Instituto Colombiano de Antropología, 1991.

GUMILLA, Joseph. *Escritos varios*. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1970.

_____. *El Orinoco Ilustrado. Historia nacional, civil y geográfica de este gran río*. Bogotá: Imagen, 1994.

TRIANA Y ANTORVEZA, Humberto. *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1987.

USECHE, Losada Mariano. *El proceso colonial en el Alto Orinoco - Río Negro*. Bogotá: Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales, Banco de la Republica. 1987.

VELA, Fray José de Calazans. *Dos viajes de la Orinoquia colombiana (1889 -1988)*. Bogotá: Fondo Cultural Cafetero, 1988.

9.3. Geografía

MEJÍA, Gutiérrez Mariano. *Orinoquia colombiana: sabanas de la altillanura — clima y uso de la tierra*. Palmira: Universidad Nacional de Colombia, 1984.

FLETCHER, González Álvaro (director). *Diagnóstico geográfico Nororiental del Vichada, Vol. 3. Estudio urbano regional*. Bogotá: Segunda expedición botánica, 1985a.

FLETCHER, González Álvaro (director). *Diagnóstico geográfico Nororiental del Vichada, Vol. 4. Suelos de Marandua*. Bogotá: Segunda expedición botánica, 1985b

_____. *Diagnóstico geográfico Orinoquia colombiana, Vol. 1. Población*. Bogotá: Segunda expedición botánica, 1986.

_____. *Diagnóstico geográfico Orinoquia colombiana, Vol. 6. Infraestructura y organización espacial*. Bogotá: Segunda expedición botánica, 1987a.

_____. *Diagnóstico geográfico Nororiental del Vichada Vol. 6. Geomorfología*. Bogotá: Segunda expedición botánica, 1987b.

ROMERO, Moreno Maria Eugenia et al. *Geografía humana de Colombia. Región de la Orinoquia*. Tomo III, Vol 1. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1993.

9.4 Sociología, antropología, pedagogía y otros.

AGUIRRE, Beltrán Gonzalo. *Formas de gobierno indígena*. México: Imprenta Universitaria, 1957a.

_____. *El proceso de aculturación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1957b.

_____. *Regiones de refugio*. Instituto Indigenista Interamericano, s/l, 1967.

BERMÚDEZ, Egberto. "El poder de los sonidos: el lugar de la música en la ideología de los kogui y los sikuaní" en *Revista Javeriana*. (Bogotá), 1992, tomo 118, N° 586, pp. 54 – 65.

CARIBÁN, Matapí Rudesindo. *La Orinoquia y la problemática de sus pueblos indígenas*. Bogotá: Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), s/f.

COMITÉ DE EDUCACIÓN BILINGÜE ABORIGEN SIKUANI (CEBAS). *Guía de aprestamiento para el maestro*. Meta: El Cortijo, 1987.

_____. *Metapania Nakujurubaju*. Bogotá: Presencia, 1988.

COMITÉ DE EDUCACIÓN BILINGÜE ABORIGEN SIKUANI (CEBAS). *Wajaliwaisiba'j'uto*. Bogotá: Presencia, 1989a.

_____. *Wajajume Itane Yakinatsi Yorobatsi*. Bogotá: Presencia, 1989b.

LOBO, Guerrero Miguel et al. *Matavén, selva corazón de la salud*. Bogotá: Etnollano, COAMA, 2000.

MARINO, S. Germán. *Kayali. Pintura sikuani de la cara*. Ministerio de Educación Nacional. División de educación de Adultos, departamento del Meta, UNUMA, s/l, s/f.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Dirección de capacitación y perfeccionamiento docente, currículo y medios educativos. Programa de Etnoeducación. *Informe del seminario subregional de etnoeducación, Santa Teresita del Tuparro (Vichada, julio 5 - 10) y seminario para la unificación del material educativo de la comunidad sikuani de Meta y Vichada, El Cortijo (Meta, agosto 31 - septiembre 4)*, 1987.

_____. *Seminario para la elaboración de material educativo para la etnia sikuani y de una propuesta de profesionalización para maestros bilingües sikuani*. Bogotá, 1988.

_____. *Lineamientos generales de educación indígena*. Bogotá, 1987.

_____. División de Capacitación y Currículo. Programa de Etnoeducación. *Etnoeducación. Conceptualización y ensayos*. Bogotá: PRODIC, El Griot, 1990.

MINISTERIO DEL INTERIOR. Dirección Nacional de Asuntos Indígenas. *Legislación en beneficio de los pueblos indígenas de Colombia*. Bogotá: 2001.

MOLANO, Alfredo. *Del Llano llano - relatos y testimonios*. Bogotá: El Ancora editores, 1995.

MOREY, Robert. *Ecology and Culture Change Among the Colombian guahibo*. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1970.

NIÑO, Hugo (director). *Literatura de Colombia aborígen. En pos de la palabra*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura, 1978.

ORTIZ, Gómez Francisco. "Textos guahibo" en *Literatura de Colombia aborígen*. Bogotá: Biblioteca Básica Colombiana, 1978.

_____. *Literatura oral sikuani*. Tunja: Centro cultural Jorge Eliécer Gaitán, 1982.

ORTIZ, Gómez Francisco. y Helena Pradilla Rueda. "Indígenas de los Llanos Orientales" en *Introducción a la Colombia Amerindia*. Del Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá: Presencia, 1987, pp. 83 - 95.

_____. "El simbolismo de la cestería sikuaní" en *Boletín Museo del Oro*. (Bogotá), Banco de la República, 1988, N° 21, pp. 24 – 37.

_____. "El rezo del pescado, ritual de pubertad femenina entre los sikuaní y cuiba" en *Maguare*. (Bogotá), 1988 – 1991, Vol. 6, No. 6 – 7, pp. 27 – 67.

PEÑA, Quevedo Aida. *Incidencia de las organizaciones no gubernamentales de desarrollo –ONG- en las comunidades indígenas sikuaní (Guahibos) de la reserva del Únuma (Llanos orientales de Colombia)*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 1986.

PERAFÁN, Simmonds Carlos Cesar et al. *Sistemas jurídicos tukano, chamí, guambiano, sikuaní*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, 2000.

PINEDA, Giraldo Roberto. "Prólogo" en *Introducción a la Colombia Amerindia*. Del Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá: Presencia, 1987.

PREFECTURA APOSTÓLICA DEL VICHADA. *Wajajume itane*. Santa Teresita del Tuparro: Ediciones Sikuaní, 1987.

QUEIXALÓS, Francisco. "La música de los guahibos: sikuaní, cuiba" en *Boletín Museo del Oro*. (Bogotá), Banco de la República, 1986d, No. 16, p.84.

_____. "Entre cantos y llantos" en *Boletín Museo del Oro*. (Bogotá), Banco de la República, 1990, N° 29, pp. 153 – 154.

RINCÓN, Morales Víctor Jaime. *Proyecto plan de desarrollo municipal Cumaribo, Vichada*. Cumaribo, 1997.

RIVAS, Arrieta Jaime Alberto. *Estudio de la cultura material en comunidades indígenas sikuaní del Vichada medio*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1986.

ROELEN, Tania et al. *El canto de los peces*. Bogotá: Colciencias, 1994.

ROJAS, Gaitán Jorge Enrique. *El proceso de organización social sikuaní en dos resguardos del medio río Vichada. Realidad conflictiva y crisis indígena*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1999.

ROJAS, Jorge. *La yuca amarga y la cultura sikuaní*. Bogotá: Etnollano, 1994.

SÁNCHEZ, Carlos Alberto. *Memorias: los pueblos indígenas de Colombia: un reto hacia el nuevo milenio*. Bogotá: Organización Nacional Indígena de Colombia, 1998.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL META. *Maestros de educación contratada y programa de etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional*. Bogotá: M.E.N., 1988.

SUÁREZ, María Inés y Vicente Chipiaje Caribán. "Los Indios sikuani, su pedagogía tradicional" en *Ethnia*. (Medellín), 1996, N° 77.

TORRES, C. William. "Waji: rezo chamanístico sikuani" en *Boletín Museo del Oro*. (Bogotá), Banco de la República, 1994, N° 37, pp. 35 –51.

TREJOS, Mantilla Eduardo y Hugo Mantilla Trejos. *Vichada. Donde la sabana se convierte en selva*. Bogotá: Gente nueva, 1998.

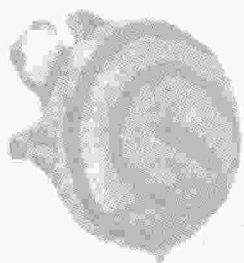
TRIANA, Antorveza Adolfo. *Legislación indígena nacional*. Bogotá: América Latina, 1980.

_____. *Estado y minorías étnicas en Colombia*. Bogotá: Cuadernos del Jaguar, 1985.

VÁSQUEZ, Luna Miguel, Gladys Jimeno Santoyo, Hernán Darío Correa (compiladores). *Derechos de los pueblos indígenas de Colombia*. Bogotá: Ministerio del Interior. Dirección General de Asuntos Indígenas, 1998.

WILBERT, Johannes y Karin Simoneau. *Folk Literature of the Sikuani Indians*. Los Angeles: University of California, 1992.

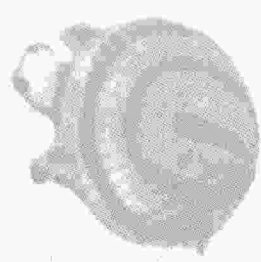
YÉPEZ, Chamorro Benjamín. *La música de los guahibo: sikuani – cuiba*. Bogotá: Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales, N° 23, 1984.



El grupo indígena sikuani habita en la Orinoquia colombo-venezolana y es uno de los grupos demográficamente importantes en nuestro país. La moderna organización política y las formas tradicionales de organización le han permitido a este grupo la supervivencia en un contexto difícil de colonización y progresiva invasión de los territorios ancestrales. El proyecto 'etno-educativo' bilingüe e intercultural tuvo realizaciones tempranas y efectivas en regiones de predominio sikuani. La lengua y las tradiciones culturales propias son aspectos abordados en profundidad por estudiosos de la antropología y de la lingüística descriptiva.



El autor de este texto ha hecho un minucioso estudio de caso en el sector urbano y rural de Cumaribo, Vichada. Se destacan en este trabajo el rigor metodológico, la extensión y detalle del trabajo de campo y el aporte relativo al examen de las instituciones escolares indígenas. Con respecto a los factores que favorecen el mantenimiento de la lengua indígena, se constatan las tendencias divergentes entre los sectores semiurbanos, caracterizados por una progresiva heterogeneidad poblacional, y los sectores rurales en territorios de resguardo, en los que aún existen importantes grados de monolingüismo en la lengua nativa y en donde la escolaridad parece desarrollarse sin detrimento de la identidad étnica y lingüística. A pesar de la vitalidad de esta lengua indígena en el territorio estudiado, se muestra también el frágil equilibrio de esa situación y se advierte sobre los efectos posibles de una aceleración en la integración económica de esos territorios; junto con la continuidad de la colonización, estos son factores que podrían incidir en una rápida sustitución por el español.



El presente trabajo, enfocado a la sociolingüística, es una necesaria complementación y una apertura a otro tipo de estudios requeridos para acompañar -desde la academia- los procesos de mantenimiento o de progresiva sustitución de las lenguas indígenas por el español que se viven en las últimas fronteras bilingües de Colombia. Se requiere de muchos más trabajos como éste para asumir el rediseño de las estrategias de la educación indígena y los nuevos retos de la política y de la planificación lingüística.

María Emilia Montes R.

Profesora asociada

Universidad Nacional de Colombia.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

SEDE BOGOTÁ
FACULTAD DE
CIENCIAS HUMANAS